

Два гренадера

Die beiden Grenadiere

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод с немецкого Д. Усова*

НОТЫ с сайта - www.notarhiv.ru

Р. ВАГНЕР

R. WAGNER

(1813 - 1883)

Moderato

[*pp*]

Голос

Во
Nacht

Ф-Нар

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamic is '[pp]'. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Во Nacht'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Фран - ци - ю два гре - на - де - ра шли, в Рос - си - и в пле - ну о - ни' and 'Frank - reich zo - gen zwei Gre - nadier; die wa - ren in Rus - land ge -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'бы - ли, Толь - ко до - стиг - ли не - мец - кой зем - ли, в пе -' and '- fan - gen. Und als sie ka - men in's deut - sche Quar - tier, sie'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics '- ча - ли, в глу - бо - кой пе - ча - ли гла - ву скло - ни - ли. У -' and 'lie - sen die Kör - fe, sie lie - sen die Kör - fe han - gen. Da'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, ending with a 'cresc.' marking.

- зна - ли, что чер - ный им вы - дался год, что тяж - ко стра - да - нье,
 hör - ten sie bei - de die trau - ri - ge Mähr: daß Frank - reich ver - lo - ren,

più f

molto ritard.

Фран - ци - и тяж - ко стра - да - нье: раз - бит и у - ни - жен е - е на - род, пол - ко -
 Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge - schla - gen das gro - ße Heer, und der

ff

a tempo maestoso

- во - дец в из - гна - нье.
 Kai - ser ge - fan - gen.

ff

ff *p*

[ты]

И сле - зы по -
 Da wein - ten zu -

p

- то - ком ли-лись из глаз при ве-сти горь-кой не-ждан-ной. О -
 - sam - men die Gre - na - dier' wohl ob der kläg - li - chen Kun - de. Der

- дин сказал: „На - стал мой час, за - ны - ла была - я ра - на.“
 ei - ne sprach: „Wie weh' wird mir, wie brennt mei - ne al - te Wun - de!“

„Все - му ко-нец, - дру - гой в от-вет, - к че - му мне жить на
 Der and - re sprach: „Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir

све - те? На - прас - но ждут столь - ко дол - гих лет же -
 ster - ben, doch hab' ich Weib, Weib, und Kind zu Haus, die

- на мо-я и де-ти, и же-на, и де-ти. Сле-
 oh - ne mich ver-der - ben, oh - ne mich ver-der - ben.“ „Was

- шить не ста-ну я до-мой, и - но - е но-шу я же - ла - нье; ес-ли
 schert mich Weib, was schert mich Kind, ich tra-ge weit bess' - res Ver - lan - gen, lass' sie

хле - ба нет, пусть и - дут с су-мой, - в пле - ну пол-ко - во - дец, виз -
 bet - teln geh'n, wenn sie hung - rig sind, mein Kai - ser, mein Kai - ser ge -

- гна-нье! Моль - бе, о брат мой, ты внем - ли,
 - fan - gen! Ge - währ' mir Bru-der, ei - ne Bitt',

моль - бе, о брат мой, ты внем - ли:
ge - währ' mir, Bru - der, ei - ne Bitt'

ко - гда про - шусь я
wenn ich jetzt ster - ben

p dolce

с жи - зню, возь - ми ты мой прах из чу - жой зем - ли, ме - ня схо - ро - ни в от -
wer - de, so nimm mei - ne Lei - che nach Frank - reich mit, be - grab' mich in Frank - reichs

p

- чиз - не, .. ме - ня схо - ро - ни в от - чиз - не, в род - ной от -
Er - de, be - grab' mich in Frank - reichs Er - de, in Frank - reichs

- чиз - не.
Er - de.

На серд - це по - ло - жи мо - е
Das Eh - ren - kreuz am ro - ten Band

pp

ор - ден свя - той на крас - ной лен - те, и в ру - ки мне вло - жи ру - жье, и
 sollst du auf's Herz, auf's Herz mir le - gen; die Flin - te gib mir in die Hand und

шпа - гу мне на - день ты. Ле - жать я бу - ду в гро - бу мо - ем, как
 gürt' mir um den De - gen. So will ich lie - gen und hor - chen still, wie

pp

вер - ный страж, во - жи - да - нье. Но вот за - слы - шу я пу - шечный гром и
 ei - ne Schild - wach, im Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll und

poco a poco cresce.

то - пот, и кон - ско - е ржа - нье...
 wie - hern der Ros - se Ge - tra - be.

accel.

f *pp* *sempre p*

То гвар - ди - ю он за со - бо - ю ве - дет, тру -
Dann rei - tet mein Kai - ser wohl ü - ber mein Grab, viel

- ба сзылва - ет наск бо - ю; то гвар - ди - ю он за со -
Schwer - ter klir - ren und blit - zen; dann rei - tet mein Kai - ser wohl

poco cresc.

- бо ю ве - дет, тру - ба сзылва - ет наск бо - ю. Я
ü - ber mein Grab, viel Schwer - ter klir - ren und blit - zen. Dann

вста - ну о о - ру - жьем и ри - нусь вперед, я вста - ну о о - ру - жьем и
steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, dann steig' ich ge - waff - net her -

1

ри-нусь впе-ред, чтоб лечь за не-го го-ло-во-ю; я
 - vor aus dem Grab, den Kai - ser, den Kai - ser zu schüt - zen; dann

più f

2

вста - ну с о - ру - жьем и ри - нусь впе-ред, чтоб
 steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, den

ff

лечь за не - го го - ло - во - ю!"
 Kai ser, den Kai ser zu schüt - zen!"

ff